

NOLĪGUMS**starp Eiropas Kopienu un Kirgizstānas Republikas valdību par dažiem gaisa pārvadājumu pakalpojumu aspektiem**

EIROPAS KOPIENA,

no vienas puses, un

KIRGIZSTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

no otras puses,

(turpmāk "Puses"),

IEVĒROJOT, ka starp vairākām Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Kirgizstānas Republiku ir noslēgti divpusēji gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi, kuros iekļauti noteikumi, kas ir pretrunā Kopienas tiesību aktiem,

IEVĒROJOT, ka Eiropas Kopienai ir ekskluzīva kompetence attiecībā uz vairākiem aspektiem, kas var tikt iekļauti divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm,

IEVĒROJOT, ka saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem Kopienas gaisa pārvadātājiem, kas veic uzņēmējdarbību kādā dalībvalstī, ir tiesības uz nediskriminētu piekļuvi lidojuma maršrutiem starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm,

NEMOT VĒRĀ nolīgumus starp Eiropas Kopienu un dažām trešām valstīm, kas nodrošina šo trešo valstu valstspiederīgajiem iespēju kļūt par tādu gaisa pārvadātāju īpašniekiem, kam piešķirta atļauja saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem,

ATZĪSTOT, ka tie noteikumi divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Kirgizstānas Republiku, kuri ir pretrunā Eiropas Kopienas tiesību aktiem, ir jāsaskaņo ar šiem Kopienas tiesību aktiem, tādējādi izveidojot stabilu juridisko pamatu gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp Eiropas Kopienu un Kirgizstānas Republiku un saglabājot šo gaisa pārvadājumu pakalpojumu nepārtrauktību,

ATZĪSTOT, ka noteikumi, kas ietverti starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Kirgizstānas Republiku noslēgtajos divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos un kas i) paredz pieņemt vai atbalsta nolīgumus starp uzņēmumiem, uzņēmumu apvienību lēmumus vai saskaņotas darbības, ar kurām nepieļauj, izkropļo vai ierobežo konkurenci starp gaisa pārvadātājiem attiecīgajos maršrutos, vai ii) pastiprina šādu nolīgumu, lēmumu vai saskaņotu darbību ietekmi, vai iii) deleģē gaisa pārvadātājiem vai citiem privātiem uzņēmējiem atbildību par tādu pasākumu veikšanu, lai nepieļautu, izkropļotu vai ierobežotu konkurenci starp gaisa pārvadātājiem attiecīgajos maršrutos, var padarīt neefektīvus uzņēmumiem piemērojamos konkurences noteikumus,

IR VIENOJUŠAS PAR TURPMĀKO.

1. pants**Vispārīgie noteikumi**

1. Šajā nolīgumā "dalībvalstis" ir Eiropas Kopienas dalībvalstis.

2. Nolīguma I pielikumā uzskaitītajos nolīgumos esošās atsaucē uz tās dalībvalsts valstspiederīgajiem, kas ir attiecīgā nolīguma puse, uzskata par atsaucēm uz Eiropas Kopienas dalībvalstu valstspiederīgajiem.

3. Nolīguma I pielikumā uzskaitītajos nolīgumos esošās atsaucē uz tās dalībvalsts gaisa pārvadātājiem vai aviosabiedrībām, kas ir attiecīgā nolīguma Puse, uzskata par atsaucēm uz attiecīgās dalībvalsts norādītajiem gaisa pārvadātājiem vai aviosabiedrībām.

4. Satiksmes tiesības turpina piešķirt, pamatojoties uz jau esošu vai turpmāku divpusēju vienošanos.

2. pants

Norādīšana, ko veic dalībvalsts

1. Šā panta 2. un 3. punkts aizstāj atbilstīgos noteikumus pantos, kas uzskaitīti, attiecīgi, II pielikuma a) un b) punktā, saistībā ar, attiecīgi, gaisa pārvadātāju norādīšanu, ko veic attiecīgā dalībvalsts, pilnvaras un atļaujas, ko tiem piešķir Kirgizstānas Republika, un gaisa pārvadātāju atļauju vai pilnvaru atteikumu, atsaukšanu, apturēšanu vai ierobežošanu.

2. Saņemot kādas dalībvalsts norādi, Kirgizstānas Republika ar mazāko iespējamo procedūras kavēšanos piešķir atbilstīgas pilnvaras un atļaujas, ja:

i) gaisa pārvadātājs saskaņā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu veic uzņēmējdarbību norādītās dalībvalsts teritorijā, un tam ir derīga darbības licence atbilstīgi Eiropas Kopienas tiesību aktiem;

ii) dalībvalsts, kas ir atbildīga par aviācijas uzņēmuma sertifikāta izdošanu, faktiski īsteno un nodrošina reglamentējošu gaisa pārvadātāja kontroli, un norādē ir skaidri identificēta attiecīgā aeronavigācijas iestāde, un

iii) gaisa pārvadātājs – tieši vai sakarā ar lielākās daļas īpašumtiesībām – pieder un turpina piederēt dalībvalstīm un/vai dalībvalstu valstspiederīgajiem, vai citām valstīm, kas uzskaitītas III pielikumā, un/vai šo citu valstu valstspiederīgajiem, un šīs valstis un/vai šie valstspiederīgie to pastāvīgi faktiski kontrolē.

3. Kirgizstānas Republika var atteikt, atsaukt, apturēt vai ierobežot dalībvalsts norādi, ja:

i) gaisa pārvadātājs saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu neveic uzņēmējdarbību norādītās dalībvalsts teritorijā vai tam nav derīgas darbības licences saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem;

ii) dalībvalsts, kas ir atbildīga par aviācijas uzņēmuma sertifikāta izdošanu, faktiski neīsteno vai nenodrošina reglamentējošu gaisa pārvadātāja kontroli, vai arī norādē nav skaidri identificēta attiecīgā aeronavigācijas iestāde; vai

iii) gaisa pārvadātājs – tieši vai sakarā ar lielākās daļas īpašumtiesībām – nepieder dalībvalstīm un/vai dalībvalstu valstspiederīgajiem, vai arī citām valstīm, kas uzskaitītas III pielikumā, un/vai šo citu valstu valstspiederīgajiem, vai arī minētie to faktiski nekontrolē.

Izmantojot savas tiesības saskaņā ar šo punktu, Kirgizstānas Republika gaisa pārvadātājus nediskriminē valstspiederības dēļ.

3. pants

Drošība

1. Šā panta 2. punkts papildina II pielikuma c) punktā uzskaitītos pantus.

2. Ja dalībvalsts (pirmā dalībvalsts) ir norādījusi gaisa pārvadātāju, kura reglamentējošo kontroli īsteno un nodrošina kāda cita dalībvalsts, tad Kirgizstānas Republikas tiesības saskaņā ar drošības noteikumiem nolīgumā, kas noslēgts starp pirmo dalībvalsti, kura norādījusi gaisa pārvadātāju, un Kirgizstānas Republiku, tāpat piemēro gan attiecībā uz drošības standartu pieņemšanu, īstenošanu vai uzturēšanu, ko veic šī cita dalībvalsts, gan attiecībā uz šā gaisa pārvadātāja darbības atļauju.

4. pants

Nodokļu uzlikšana aviācijas degvielai

1. Šā panta 2. punkts papildina atbilstīgos noteikumus pantos, kas uzskaitīti II pielikuma d) punktā.

2. Neskarot citus noteikumus par pretējo, II pielikuma d) punktā uzskaitītie nolīgumi neliedz dalībvalstij nediskriminējoši uzlikt nodokļus, nodevas, maksu vai citus maksājumus par degvielu, ko tās teritorijā piegādā izmantošanai tādu Kirgizstānas Republikas norādītu gaisa pārvadātāju lidaparātos, kuri veic lidojumus maršrutā no kādas vietas šīs dalībvalsts teritorijā uz citu vietu šīs dalībvalsts vai citas dalībvalsts teritorijā.

5. pants

Tarifi pārvadājumiem Eiropas Kopienā

1. Šā panta 2. punkts papildina II pielikuma e) punktā uzskaitītos pantus.

2. Uz tarifiem, ko saskaņā ar kādu no I pielikumā uzskaitītajiem nolīgumiem, kurā ir kāds no II pielikuma e) punktā uzskaitītajiem noteikumiem, Kirgizstānas Republikas norādīti gaisa pārvadātāji piemēro par pārvadājumiem, kas pilnībā veikti Eiropas Kopienas teritorijā, attiecas Eiropas Kopienas tiesību akti.

6. pants

Atbilstība konkurences noteikumiem

1. Neskarot citus noteikumus par pretējo, ar I pielikumā minēto nolīgumu noteikumiem i) neatbalsta līgumus starp uzņēmumiem, uzņēmumu apvienību lēmumus vai saskaņotas darbības, ar kurām nepieļauj, izkropļo vai ierobežo konkurenci, ii) nepastiprina šādu līgumu, lēmumu vai saskaņotu darbību ietekmi vai iii) nedeleģē privātiem uzņēmējiem atbildību par tādu pasākumu veikšanu, ar kuriem nepieļauj, izkropļo vai ierobežo konkurenci.

2. Nepiemēro I pielikumā uzskaitīto nolīgumu noteikumus, kuri nav saderīgi ar šā panta 1. punktu.

7. pants

Nolīguma pielikumi

Šā nolīguma pielikumi ir tā sastāvdaļa.

8. pants

Pārskatīšana vai grozījumi

Puses, savstarpēji vienojoties, var jebkurā laikā pārskatīt vai grozīt šo nolīgumu.

9. pants

Stāšanās spēkā un provizoriska piemērošana

1. Šis nolīgums stājas spēkā, kad Puses viena otrai ir rakstiski paziņojušas, ka ir pabeigtas attiecīgās iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā.

2. Neskarot 1. punktu, Puses vienojas provizoriski piemērot šo nolīgumu no tā mēneša pirmās dienas, kurš ir pēc dienas, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

3. Visiem nolīgumiem un pasākumiem starp dalībvalstīm un Kirgizstānas Republiku, kas šā nolīguma parakstīšanas dienā vēl nav stājušies spēkā, šo nolīgumu piemēro, tiem stājoties spēkā vai tos piemērojot provizoriski.

10. pants

Nolīguma izbeigšana

1. Ja tiek izbeigts kāds no I pielikumā uzskaitītajiem nolīgumiem, vienlaikus izbeidzas visi šā nolīguma noteikumi, kas attiecas uz atbilstīgo I pielikumā uzskaitīto nolīgumu.

2. Ja tiek izbeigti visi I pielikumā uzskaitītie nolīgumi, vienlaikus izbeidzas šis nolīgums.

TO APLIECINOT, pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Sagatavots Briselē divos oriģināleksemplāros 2007. gada 1. jūnijā angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un kirgīzu valodā.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Европа Шериктештиги үчүн
За Европейское Сообщество



За правителството на Република Киргизстан
Por el Gobierno de la República Kirguisa
Za vládu Kyrgyzské republiky
For Den Kirgisiske Republiks regering
Für die Regierung der Kirgisischen Republik
Kirgiisi Vabariigi valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κιργίζιας
For the Government of the Kyrgyz Republic
Pour le gouvernement de la République kirghize
Per il governo della Repubblica del Kirghizistan
Kirgizstānas Republikas valdības vārdā
Kirgizijos Respublikos Vyriausybės vardu
A Kirgiz Köztársaság kormánya részéről
Ghall-Gvern Tar-Repubblika Kirgiža
Voor de Regering van de Republiek Kirgizië
W imieniu rządu Republiki Kirgiskiej
Pelo Governo da República do Quirguizistão
Pentru Guvernul Republicii Kârgâszstan
Za vládu Kirgizskej republiky
Za vlado Kirgiške republike
Kirgisian tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Kirgizistans regering
Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн
За Правительство Кыргызской Республики



I PIELIKUMS

Šā nolīguma 1. pantā minēto nolīgumu saraksts

Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi starp Kirgizstānas Republiku un Eiropas Kopienas dalībvalstīm, kas šā nolīguma parakstīšanas dienā ir noslēgti, parakstīti un/vai parafēti

- Gaisa pārvadājumu nolīgums starp Austrijas federālo valdību un Kirgizstānas Republikas valdību, kas noslēgts Vīnē 1998. gada 17. martā, turpmāk II pielikuma tekstā "Kirgizstānas un Austrijas nolīgums",
- Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Čehijas Republikas valdību un Kirgizstānas Republikas valdību, kas noslēgts Prāgā 2004. gada 29. aprīlī, turpmāk II pielikuma tekstā "Kirgizstānas un Čehijas Republikas nolīgums",
- Nolīgums starp Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Kirgizstānas Republikas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Biškekā 1997. gada 13. maijā, turpmāk II pielikuma tekstā "Kirgizstānas un Vācijas nolīgums",
- Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Kirgizstānas Republikas valdību un Grieķijas Republikas valdību, kas noslēgts Atēnās 2004. gada 1. novembrī, turpmāk II pielikuma tekstā "Kirgizstānas un Grieķijas nolīgums",
- Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Kirgizstānas Republikas valdību un Slovākijas Republikas valdību, kas parafēts Biškekā 2006. gada 27. septembrī, turpmāk II pielikuma tekstā "Kirgizstānas un Slovākijas nolīgums",
- Nolīgums starp Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdību un Kirgizstānas Republikas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas noslēgts Londonā 1994. gada 8. decembrī, turpmāk II pielikuma tekstā "Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes nolīgums",

Jaunākie grozījumi izdarīti ar 2003. gada 2. septembrī Londonā noslēgto saprašanās memorandu starp abu valstu civilās aviācijas iestādēm, turpmāk tekstā "Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes saprašanās memorands".

II PIELIKUMS

Šā nolīguma I pielikumā un 2.–5. pantā minēto nolīgumu pantu saraksts

a) Dalībvalsts norāde:

- Kirgizstānas un Austrijas nolīguma 3. panta 5. punkts,
- Kirgizstānas un Čehijas Republikas nolīguma 3. panta 4. punkts,
- Kirgizstānas un Vācijas nolīguma 3. panta 4. punkts,
- Kirgizstānas un Grieķijas nolīguma 3. panta 2. punkta a) apakšpunkts,
- Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes nolīguma 4. panta 4. punkts un Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes saprašanās memoranda B pielikuma 4. panta a) apakšpunkts;

b) pilnvaru vai atļauju atteikums, atsaukšana, apturēšana vai ierobežošana:

- Kirgizstānas un Austrijas nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Kirgizstānas un Čehijas Republikas nolīguma 4. panta 1. punkta b) apakšpunkts,
- Kirgizstānas un Grieķijas nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes nolīguma 5. panta 1. punkta a) apakšpunkts un Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes saprašanās memoranda B pielikuma 5. panta 1. punkta a) apakšpunkts;

c) drošība:

- Kirgizstānas un Austrijas nolīguma 6. pants,
- Kirgizstānas un Čehijas Republikas nolīguma 7. pants,
- Kirgizstānas un Vācijas nolīguma 12. pants,
- Kirgizstānas un Grieķijas nolīguma 8. pants,
- Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes saprašanās memoranda B pielikuma 13.a pants;

d) nodokļu uzlikšana aviācijas degvielai:

- Kirgizstānas un Austrijas nolīguma 7. pants,
- Kirgizstānas un Čehijas Republikas nolīguma 8. pants,
- Kirgizstānas un Vācijas nolīguma 6. pants,
- Kirgizstānas un Grieķijas nolīguma 9. pants,
- Kirgizstānas un Slovākijas nolīguma 9. pants,
- Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes nolīguma 8. pants;

e) tarifi pārvadājumiem Eiropas Kopienā:

- Kirgizstānas un Austrijas nolīguma 11. pants,
- Kirgizstānas un Čehijas Republikas nolīguma 12. pants,
- Kirgizstānas un Vācijas nolīguma 10. pants,
- Kirgizstānas un Grieķijas nolīguma 13. pants,
- Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes nolīguma 7. pants; un Kirgizstānas un Apvienotās Karalistes saprašanās memoranda B pielikuma 7. pants.

*III PIELIKUMS***Šā nolīguma 2. pantā minēto citu valstu saraksts**

- a) Islandes Republika (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);
 - b) Lihtenšteinas Firstiste (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);
 - c) Norvēģijas Karaliste (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);
 - d) Šveices Konfederācija (saskaņā ar Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas nolīgumu par gaisa pārvadājumiem).
-